

El TERMCAT tradueix al català la norma UNE 179003:2013 de seguretat del pacient

Amb aquesta norma tècnica, orientada a assolir una gestió adequada dels riscos per a la seguretat del pacient en els serveis sanitaris, ja hi ha més de quaranta normes UNE/ISO disponibles en català.

El Centre de Terminologia TERMCAT ha elaborat la versió catalana de la norma UNE 179003:2013 *Serveis sanitaris. Gestió de riscos per a la seguretat del pacient*, en el marc de la col·laboració que manté amb l'Associació Espanyola de Normalització, UNE.



Aquesta norma proporciona a les organitzacions sanitàries un marc sistemàtic i orientacions estructurades per a gestionar la seguretat del pacient des d'una perspectiva clínica i organitzativa i per a assolir un balanç eficient entre el risc, els resultats de salut i els costos.

La norma UNE 179003:2013 forma part de la sèrie de normes 179000, la qual pretén recollir els procediments i les bones pràctiques per a diversos agents en els entorns sanitaris. El TERMCAT també està treballant en la traducció al català d'una altra norma d'aquesta sèrie, la UNE 179011:2023 *Serveis sanitaris. Teleconsulta*, que es preveu que es publiqui properament.

En l'elaboració de la versió catalana de la norma UNE 179003:2013 s'ha disposat de l'assessorament d'especialistes del Servei de Promoció de la Qualitat i la Bioètica del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya.

Amb aquesta norma, el TERMCAT ja ha fet disponibles en català més de quaranta normes d'àmbits tan diversos com la informació i la documentació, la qualitat, el medi ambient, la indústria tèxtil, les instal·lacions elèctriques o la indústria gràfica.

El TERMCAT s'ocupa de l'elaboració de la versió oficial catalana de les normes UNE des del 2005, any en què va signar un conveni de col·laboració amb l'Associació Espanyola de Normalització, UNE. El procés que se segueix en la traducció de normes s'adequa als requisits establerts per la norma internacional UNE-EN ISO 17100:2015/A1:2017, de serveis de traducció. Podeu consultar la relació de normes UNE disponibles en català al [web del TERMCAT](#), i la terminologia continguda en els glossaris de les normes traduïdes, al [Cercaterm](#).

Per a l'adquisició de les normes, us podeu adreçar a l'[Associació Espanyola de Normalització UNE](#) o a l'[Associació/Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya](#).

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN. *Serveis sanitaris: Gestió de riscos per a la seguretat del pacient. UNE 179003:2013*. Madrid: UNE, cop. 2023.

El TERMCAT és un consorci adscrit a la Generalitat de Catalunya per mitjà de la Secretaria de Política Lingüística del Departament de Cultura, integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.

Barcelona, 14 de desembre de 2023